

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Abdehamid Ibn Badis-Mostaganem



Faculté des Lettres et des Langues
Département de Français

Mémoire

En vue de l'obtention du diplôme de Master
Option : Didactique des langues étrangères

Thème :

Etude onomastique du roman de Yasmina Khadra « Ce que le jour doit à la nuit »

Réalisé par :

Mm Baali Ibtissem

les membres du jury :

encadreur : Mme MAGHRAOUI

Présidente : Mme Nehari-Roubai Nadjia

Examineur : Mme Bentaifour Nadia

Année universitaire : 2018/2019

Dédicaces

C'est avec une profonde gratitude et sincérité, que je dédie ce modeste travail de fin d'étude à mes chers parents ; qui ont sacrifiés leur vie pour ma réussite et m'ont éclairé le chemin par leurs conseils judicieux. J'espère qu'un jour, je pourrai leur rendre un peu de ce qu'ils ont fait pour moi, que Dieu leur prête bonheur et longue vie. Je dédie aussi ce travail à mon mari, mes frères et sœurs, mes amis, mes enseignants, et à tous ceux qui nous sont chers.

Remerciement

Le grand merci s'adresse au bon DIEU, le Tout Puissant, qui m'a donné le courage, la force et la volonté pour réaliser ce modeste travail.

Je tiens à remercier ma famille et en particulier mes parents pour tous les efforts qu'ils ont faits pour moi.

Sans oublier mon mari que j'ai trouvé à mes côtés pendant les moments difficiles et m'a encouragé à dépasser ces étapes

Je tiens également à remercier le président et les membres du jury pour m'avoir fait l'honneur d'évaluer mon travail. Je remercie tous ceux qui nous ont aidés de près ou de loin dans l'accomplissement de ce travail.

Citation

« Le nom propre d'un homme n'est pas comme un manteau qui pend autour de lui et qu'on peut tirailler et arracher, c'est un vêtement parfaitement adapté, quelque chose comme une peau, qui l'a recouvert comme entièrement et qu'on ne peut gratter ou écorcher sans le blesser lui-même »

(Goethe)

Sommaire

Introduction générale	04
Chapitre 01 : l'onomastique.....	06
➤ 1. Qu'est ce que l'onomastique.....	
➤ 2. Le nom propre comme un objet d'étude.....	
➤ 3. Méthodes de l'onomastique.....	
Chapitre 02 : Anthroponomie.....	
➤ 1. Les anthroponymes	
○ 1.1 Etude morphologique.....	
○ 1.2 Etude sémantique.....	
○ 2.1 étude morphologique des patronymes.....	
○ 2.2 étude sémantique des patronymes.....	
➤ 2. Les patronymes	
..	
○ 2.1. Eude morphologique.....	
○ 2.2. Etude sémantique.....	
Chapitre 03 : Toponymie.....	
➤ 1. Origines.....	
➤ 2. Transformations.....	
➤ 3. Significations.....	
Chapitre 04 : La dénomination des langues	
➤ L'origine de la dénomination de chaque langue présente dans l'œuvre.....	
Conclusion.....	

Introduction

Le coran relate que lorsque Dieu voulut charger Adam d'être Son représentant (Khalifa) sur terre, Il lui enseigna le nom de toutes Ses créatures : « Et Il apprit à Adam tous les noms (de toutes choses), puis Il les présenta aux Anges et dit : Informez-Moi des noms de ceux-là, si vous êtes véridiques ! (Dans votre prétention que vous êtes plus méritants qu'Adam) ». Et, du fait de cette connaissance ainsi conférée à l'Homme, Dieu prouva aux anges la suprématie de celui-ci sur eux. Ainsi la connaissance de la nature exacte des être passe-t-elle par celle de leur véritable nom (ism)

pour parler de l'onomastique, il faut mettre l'accent sur la dénomination, est l'opération inverse de la définition : partant du réel ou d'une suite de signifiés, elle consiste à les traduire en un seul signifiant, autrement dit c'est l'action de nommer, de donner un nom à quelque chose, a un lieu ou a une personne, pour les étudier nous portons sur l'onomastique qui a pour objet l'étude les noms propres d'une région ou d'un ouvrage, a cet égard Brahim Atoui dit : « On nomme pour délimiter, pour isoler, identifier, distinguer, démarquer... »

Plusieurs essayistes, dont Vaxelaire, évoquent ainsi le choix de noms « transparents » ou « signifiants » qui situent immédiatement le personnage : il en donne comme exemple les personnages de la romancière américaine Marylin French dans *Bleeding Heart*, Dolores (la douloureuse) et Victor (le vainqueur) 12. Ces noms dont la signification est immédiatement claire pour le lecteur sont fréquents dans autres domaines, nous allons prendre le cas du roman de Yasmina Khadra "*ce que le jour doit à la nuit*"

Notre sujet s'inscrit dans le champ de l'onomastique, sur les anthroponymes et les toponymes qu'ont utilisé dans le roman de Yasmina Khadra « *Ce que le jour doit à la nuit* » nous allons tenter de voir l'impact de contact entre différentes langues et cultures sur le choix de ces noms propres

Notre travail de recherche sera principalement réparti sur quatre chapitres :

Dans le premier, nous allons essayer de définir cette science, identifier son objet d'étude et connaître ses branches de recherche

Dans le deuxième, nous ferons une analyse morphologique, il s'agira de transcription phonétique, de décrire et d'analyser les anthroponymes et les patronymes de notre corpus sur le plan de la forme (nom composé, nom simple), et d'étudier le genre et nombre des prénoms, puis nous ferons une analyse sémantique, nous essayerons d'interpréter ces noms et montrer leurs significations cela en se référant à l'étymologie et à l'origine. Cette analyse consiste donc à réaliser une classification thématique pour distinguer entre les anthroponymes et les patronymes appartenant à différents thèmes

Dans le troisième, nous ferons les mêmes étapes du deuxième chapitre pour analyser les toponymes de notre corpus (transcription phonétique, analyse morphologique, analyse sémantique)

Dans le dernier chapitre, nous allons tenter de découvrir l'origine de la dénomination de chaque présente dans l'ouvrage

À travers cette recherche nous voulons répondre à la problématique suivante :

- En quoi les anthroponymes présents dans l'œuvre de Yasmina Khadra ont-ils tiré leur origine ?
- Par quoi les toponymes choisis par Yasmina Khadra sont-ils motivés ?

Pour répondre aux problématiques, on a opté à la formulation des hypothèses suivantes :

- Dans ce roman les anthroponymes et les toponymes sont d'origine : berbère, arabe, étrangère ...
- Ces noms propres ont subi des transformations, que ce soit sur le plan morphologique ou phonétique et cela est dû à plusieurs causes par exemple La colonisation
- Les formes de prénoms les plus fréquentes sont :
 - _ Les prénoms simples → comprennent un seul élément, par exemple Aïssa

_ Les prénoms composés comprennent au moins deux éléments, et parfois beaucoup plus

- Les prénoms peuvent acquérir plusieurs sens mais parfois on trouve des— personnes qui portent des noms ordinaires qui n'ont aucune signification
- Ces anthroponymes et toponymes sont issus de plusieurs langues : l'arabe, le berbère, le grec ...

Chapitre I

L'onomastique

1. *Qu'est ce que l'onomastique :*

L'onomastique du grec « onoma » qui signifie nom, est la science d'étymologie des noms propres, Selon A. DAUZAT L'onomastique est « une recherche systématique de l'étymologie des noms propres », est une Branche de la lexicologie qui étudie la racine, la forme et l'usage des noms propres a travers la langue et la société. Cette discipline fait appel aux différents domaines l'histoire, la géographie, la sociologie...., Elle consiste a démontrer les caractéristiques morphologiques et sémantiques des appellations des personnes et des lieux

Le champ de l'onomastique est très vaste, elle est subdivisée en plusieurs branches, elle embrasse essentiellement :

1.1. L'anthroponymie, qui étudie les noms de personnes, Selon MAROUZEAU l'anthroponymie se définit comme : « L'analyse des diverses catégories dénominatives (patronymes, prénoms, surnoms,... dans les représentations symboliques et la construction de l'identité et par rapport aux contingences historiques »

➤ **Les catégories de L'anthroponymie :**

Elle s'intéresse aux prénoms (est un nom personnel qui précède le nom de famille, Il est utilisé pour désigner une personne de façon unique), aux patronymes (le nom de famille est la partie d'un nom de personne qui est transmise à un enfant par l'un de ses parents, ou les deux, selon les règles et coutumes en vigueur. Le nom de famille est en usage dans de nombreuses cultures, chacune ayant ses propres règles quant à son utilisation), et aux surnoms (est un nom ajouté au nom propre d'une personne ou au nom de famille et qui désigne quelque qualité ou rappelle quelque circonstance particulière).

1.2. La toponymie, qui étudie les noms de lieux, Dubois définit la toponymie comme étant une: « étude de l'origine des noms de lieux, de leur rapports avec la langue du pays, les langues d'autres pays ou des langues disparues », Brahim Atoui ajoute : « Toute dénomination implique une notion de limitité, car nommer signifie prendre possession d'un territoire, d'un espace. On nomme pour délimiter, pour isoler, identifier, distinguer, démarquer et aussi et surtout pour faire Valloire un certain droit sur une aire donnée »

➤ **Les catégories de la toponymie :**

La catégorie des toponymes comprend notamment les sous-catégories suivantes :

Odonymes : nom des rues, places

Oronymes : noms relatifs au relief (montagnes)

Hydronymes : noms relatifs à l'eau (fleuves, lacs)

Régionymes : noms relatifs aux régions, pays

Micro-toponymes : noms relatifs aux lieux-dits

Allonymes : l'ensemble des noms propres d'un même objet géographique (ex : Aachen, Aix-la-Chapelle, Aken, Aquisgran sont des noms propres qui désignent, dans leur langue respective, la même ville)

Endonyme : appellation toponymique exprimée dans la forme orthographique et dans la langue locale de la région où l'entité dénommée est située, indépendamment du système d'écriture

Exonyme : nom géographique utilisé dans une langue pour désigner un lieu situé en dehors du territoire dont cette langue est la langue officielle (ex : Londres, Moscou, etc.).

Camproux explique toute ces catégories comme suit : « L'hydronymie « du grec hydros "eau" et onoma, étudie les noms de cours d'eau, mais aussi des pièces d'eau, des terrains aqueux, etc. , l'oronymie « du grec oros "montagne" étudie les noms de montagnes, mais aussi les noms de hauteurs et d'élévations quelconques, de roches, etc » l'odonymie « du grec odos "route, rue" étudie les noms de rues, mais aussi les noms de chemins et de routes et, plus largement, de toute voie de communication ».

2. Le nom propre comme un objet d'étude :

Au XVIIIe s, la Grammaire générale a dégagé la catégorie de noms propres et a tenté de l'identifier, Même si les linguistes ne considèrent pas le nom propre comme un signe linguistique, pour Saussure, le nom propre est « isolé » et « inanalysable », et évidemment, un signe « sans signifié » ne peut être qu'un objet extérieur au système de la langue, Jean-Louis Vaxelaire dit que le nom peut difficilement faire l'objet d'une analyse sémantique « un traitement linguistique efficace du nom propre passe donc par une approche déontologisée »

Ce dernier reste toujours présents dans les différents domaines de la vie quotidienne, occupe une grande place dans la langue et la linguistique, comme le définit Roland Barthes, est « un instrument d'échange : il permet de substituer une unité nominale à une collection de traits en posant un rapport d'équivalence entre le signe et la somme »

Rey Debove distingue trois types de noms propres par rapport au lexique français :

Le nom propre opaque : il est incompréhensible, il n'a ni explication ni signification au milieu de locuteurs contemporains, parce qu'il n'appartient pas au lexique actuel de la langue parlée

Le nom propre démotivé : fait partie de lexique actuel de la langue contemporaine parlée, il peut être simple ou composé, Debove dit que « la signification linguistique produite par la remotivation est une connotation de signe propre »

Le nom complexe motivé : est composé par plusieurs mots, il est descriptif et codé, cette codification transforme un syntagme en nom propre officiel

3. Méthodes d'étude onomastique :

Pour analyser un nom propre trois méthodes s'avèrent-elles indispensables :

3.1. La première méthode est directe :

_ L'étude des noms tels qu'elles soient leurs langues d'origines s'appuient sur la connaissance de ces langues

_ La prononciation exacte de l'anthroponyme ou le toponyme

_ La connaissance de variété des langues et comparer les langues qui appartiennent à la même famille de langue comme le berbère, l'arabe, et l'hébreu qui font partie de la famille chamito-sémitique

Il y a des noms qui ont des racines anciennes, mais qui continuent de vivre dans le lexique courant et d'autres devenues incompréhensibles parce qu'ils ne sont pas de lexique contemporain.

3.2. La deuxième méthode est indirecte :

_ La reconstitution des aires de la langue par trois types de canaux :

- La lexicologie : Analyse lexicologique du mot
- La phonétique : l'évolution phonétique qui peut rendre le nom incompréhensible de sa forme ancienne, ce changement phonétique a cause de

_ Soit de l'évolution de la langue

_ Soit d'une déformation parce que la valeur initiale du mot a subi plusieurs transformations a cause des facteurs politiques, historiques, sociaux...etc.

- Déterminer la langue d'origine du nom en s'appuyant sur plusieurs sources et références et consulter des ouvrages appartenant a diverse époques pour
- trouver l'étymologie du mot

3.3. La troisième méthode : entreprendre des entretiens avec des personnes qui connaissent bien l'endroit visé ou la famille et /ou la personne visée.

Chapitre 02 :

Analyse anthroponymique

La transcription des prénoms arabes est faite selon l'alphabet proposé dans le tableau de **Houda Saadane** et **Nasredine Semmar** sous l'intitulé « **la transcription des noms arabes en écriture latine** », tandis que les prénoms étrangers, la transcription est faite selon l'alphabet phonétique international. Cette transcription va nous aider à classer les prénoms de notre corpus selon leur structure morphologique

Prénoms	transcriptions	Prénoms	Transcriptions
Zahra	/z a h r a /	José	/ ʒ o s e /
Issa	/i s a /	Sam	/ s a m /
Miloud	/ m i l u d /	Joe	/ ʒ o w /
Badra	/b a d r a /	Camélia	/ k a m e l j a /
Btoul	/ b t u l /	John	/ ʒ o n /
Yezza	/J ə z a /	hadj	/ a d ʒ /
Hadda	/a d a /	ramdane	/ʁ a m d a n /
Daho	/ d a ɔ /	Charlot	/ʃ a R l o t /
Maheiddine	/ m a h j ε d i n /	Max	/ m a k s /
Abelkarim	/ a b d ε l k a R i m /	Pol	/ p ɔ l /
Slimane	/s l i m a n /	Jaime	/ ʒ ə m /
Adem	/a d ε m /	Antonio	/ ã t o n j o /
Ouari	/ w a R i /	Bruno	/ b r y n ɔ /
Younes	/j u n ε s /	Hélène	/ e l ε n /
Jonas	/ʒ ɔ n a s /	Jésus	/ ʒ e s y s /
Germaine	/ ʒ ε r m a j n /	Mohamed	/ m ɔ h a m ε d /

Adelmoumène	/ a b d ε l m u m ε n /	Emmanuel	/ ε m a n w e l /
Hassan	/ h a s a n /	Michel	/ m i ʃ ε l /
Kaddour	/ k a d u r /	Jmila	/ ʒ m i l a /
Abdessamad	/ a b d ε s a m a d /	Abdeslam	/ a b d ε s l a m /
Abdelkader	/ a b d ə l k a d ə r /	Jelloul	/ ʒ ε l u l /
Brahim	/ brahim /	Bernadette	/ b ε ʁ n a d ε t /
Luccete	/ lykset /	Ramdane	/ ʁ a m d a n /
Maurice	/ moris /	Hamou	/ h a m u /
Gabriel	/ gabrijel /	Ali	/ a l i /
Jérôme	/ ʒ ε R o m /	Rachid	/ ʁ a ʃ i d /
Costa	/ k o s t a /	Luis	/ l w i /
Berthe	/ b ε r t /	Krimo	/ k r i m o /
Mélina	/ m e l i n a /		
Aimé	/ e m e /	Juan	/ w a n /
Xavier	/ k s a v j e /	Roger	/ ʁ o ʒ e /
Jacques	/ ʒ a k /		
Perez	/ p ε r ε /	Sosa	/ s o s a /
Emilie	/ e m i l i /	André	/ ā d r e /
Isabelle	/ i z a b e l /	Fabrice	/ f a b r i s /
Jean-Christophe	/ ʒ ā- k r i s t o f /	Simon	/ s i m ɔ̃ /
Eve	/ a v /		

2. Analyse morphologique des prénoms :

Dans cette partie, nous allons essayer de faire une description morphologique des prénoms qui sont présents dans notre corpus, l'ouvrage de yasmina khadra. Nous aborderons d'abord les noms simples, ensuite nous passerons aux noms composés.

Le nom simple est un nom constitué d'un seul mot, comme le mentionne J. DUBOIS dans son dictionnaire de linguistique et des sciences du langage « On appelle mot simple un morphème racine par opposition au mot dérivé ou composé ». (1994 : 434)

prénoms	forme	genre	origine
Adem	Nom simple	Masculin	Arabe
Ali	Nom simple	Masculin	Arabe
Aimé	Nom simple	Masculin	Latine
André	Nom simple	Masculin	Grecque
Antonio	Nom simple	Masculin	Grecque
Badra	Nom simple	Féminin	Arabe
Batoul	Nom simple	Féminin	Arabe
Brahim	Nom simple	Masculin	Arabe
Berthe	Nom simple	Féminin	Germaine
Bruno	Nom simple	Masculin	Germaine
Bernadette	Nom simple	Féminin	Germaine
Camélia	Nom simple	Féminin	Latine
Charlot	Nom simple	Masculin	Germaine
Emmanuel	Nom simple	Masculin	Hébreu

Emile	Nom simple	Féminin	Latine
Eve	Nom simple	Féminin	Hébreu
Fatna	Nom simple	Féminin	Arabe
Fabrice	Nom simple	Masculin	Latine
Germaine	Nom simple	Féminin	Latine
Gabriel	Nom simple	Masculin	Latine
Hassan	Nom simple	Masculin	Arabe
Hadj	Nom simple	Masculin	Arabe
Hadda	Nom simple	Féminin	Arabe
Hélène	Nom simple	Féminin	Grecque
Issa	Nom simple	Masculin	Arabe
Isabelle	Nom simple	Féminin	Hébreu
Jacques	Nom simple	Masculin	Hébreu
Jaime	Nom simple	Masculin	Hébreu
Jelloul	Nom simple	Masculin	Arabe
Jonas	Nom simple	Masculin	Hébreu
José	Nom simple	Masculin	Hébreu
John	Nom simple	Masculin	Hébreu
Juan	Nom simple	Masculin	Hébreu
Jésus	Nom simple	Masculin	Hébreu

Jamila	Nom simple	Féminin	Arabe
Jérôme	Nom simple	Masculin	Grecque
Kaddour	Nom simple	Masculin	Arabe
Lucette	Nom simple	Féminin	Latine
Miloud	Nom simple	Masculin	Latine
Maurice	Nom simple	Masculin	Latine
Mélina	Nom simple	Féminin	Espagnole
Michel	Nom simple	Masculin	Hébreu
Ouari	Nom simple	Masculin	Arabe
Pérez	Nom simple	Masculin	Grecque
Rachid	Nom simple	Masculin	Arabe
Ramdane	Nom simple	Masculin	Arabe
Sam	Nom simple	Masculin	Hébreu
Simon	Nom simple	Masculin	Hébreu
Slimane	Nom simple	Masculin	Arabe
Xavier	Nom simple	Masculin	Basque
Younes	Nom simple	Masculin	Arabe
Zahra	Nom simple	Féminin	Arabe
costa	/	Masculin	/
Yeza	/	Féminin	/

pépé	/	Masculin	/
------	---	----------	---

Noms arabes composés :

Unité 1	Unité 2
Abd	Elmoumène
Abd	elkader
Abd	eslem
Abd	essamad
Abd	elkarim
Mahi	Eddine

Noms français composés :

Unité 1	Unité 2
Jean	Christophe
Luis	Miguel
Max	pol

Classement morphologique des prénoms :

Dans cette partie nous allons faire un classement morphologique des prénoms de notre corpus :
Noms simples, noms composés, noms opaques, et pour cela on va tracer un tableau pour différencier ces prénoms :

Prénoms simples
Adem, Ali, Aimé, André, Antonio, Badra, Batoul, Brahim, Berthe, Bruno, Bernadette, Camélia, Emmanuel, Emilie, Eve, Fatna, Fabrice, Germaine, Gabriel, Hassan, Hadda, Héléne, Hadj, Issa, Isabelle, Jacques, Jaime, Jelloul, Jonas, José, John, Juan, Jésus, Jamila, Jérôme, Kaddour, Lucette, Miloud, Maurice, Mélina, Michel, Pérez, Rachid, Ramdane, Roger, Sam, Slimane, Xavier, Younes, Zahra, Yazza, Ouari, Hamou
Prénoms composés
Abdemoumène, Abdessamad, Abdelkader, Abdelkarim, Abdeslam, Jean-Christophe, Mahieddine, Luis-Miguel, Max-Pol

Tableau N° 01

Le tableau N°1 regroupe les prénoms simples de notre corpus qui sont au nombre de cinquante (50), les prénoms composés qui sont au nombre de neuf (09) et trois (03) noms opaques

Statistiques et classement morphologique :

Pour montrer la catégorie dominante dans notre corpus nous proposons le schéma suivant :

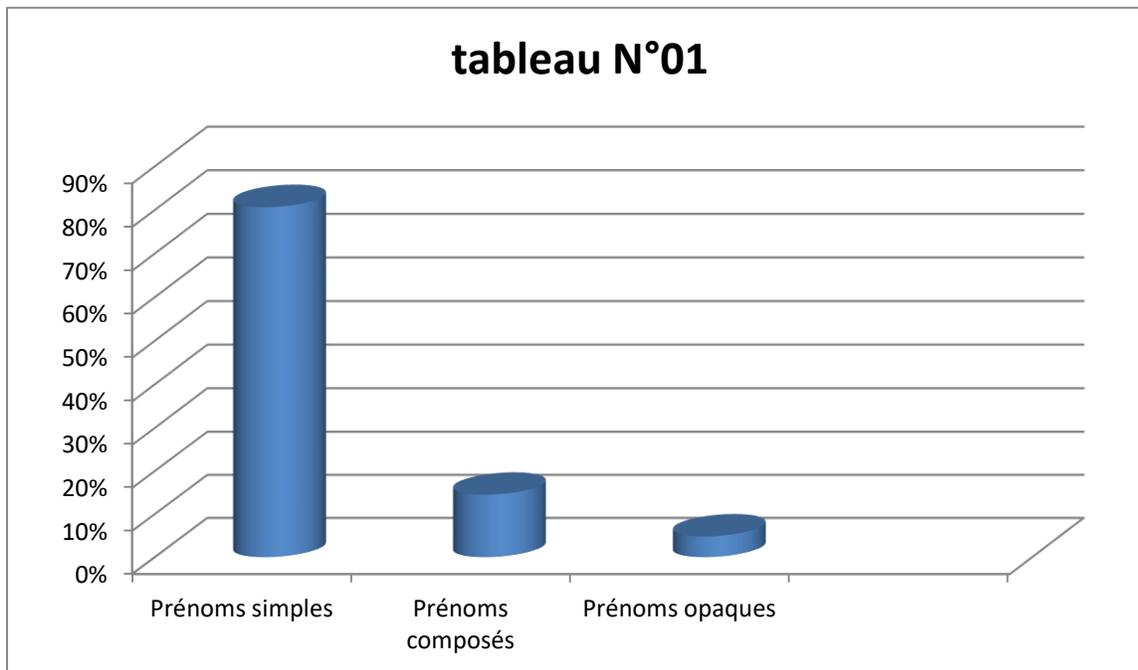


Diagramme 1 : La catégorie dominante

L'observation de ce schéma donne un aperçu de la classification des noms simples, composés et opaques :

Les noms simples qui sont au nombre de 50, avec un pourcentage de 81%, sur un total de 62 prénoms. Nous remarquons que les noms simples sont les plus fréquents dans notre corpus.

Les noms composés qui sont au nombre de 09, avec un pourcentage de 15%, sur un total de 62 prénoms. Nous remarquons que les noms composés sont moins fréquents dans notre corpus.

Trois noms opaques avec un pourcentage de 05%, sur un total de 62 prénoms, que nous n'avons pas pu analyser, parce que nous n'avons pas trouvé leurs origines (la langue de formation) et leurs désignations.

Classement étymologique des prénoms

Dans cette partie, nous allons analyser les prénoms de notre corpus par rapport à la langue dont ces derniers sont issus, et nous allons tenter de savoir la langue dominante :

Le tableau suivant regroupe les prénoms d'origine arabes, latins, grecs, hébraïques, germaines et basques :

	Masculin	Féminin
Prénoms arabes	Adem , Ali , Hassan ,hadj, issa , Jelloul, Kaddour , Rachid , Ramdane , Slimane , Younes , abdelmoumène , Abdessamad , Abdelkader , Abdelkarim , Abdeslam , Mahieddine	Badra , batoul , fatna , hadda , jamila , zahra
Prénoms grecs	André, Antonio, Jérôme, Pérez	Hélène
Prénoms hébraïques	Brahim, Emmanuel , jacques, Jonas, José, Jaime, John, juan, jésus, Michel, Sam	Eve, isabelle
Prénoms latins	Aimé, Fabrice, Gabriel, Maurice, Miloud, max-Pol	Germaine, Lucette, Camélia, Emilie
Prénoms germaines	Bruno, Roger	Berthe, Bernadette
Prénoms basques	Xavier	
Prénoms hybrides	Luis-Miguel (germaine-hébreu)	

	Jean-Christophe (hébreu-grec)	
Prénoms espagnols		Mélina

La première colonne du tableau N°2 donne un aperçu de la classification des prénoms arabes :

Le total des prénoms d'origine arabe sont au nombre de 23 prénoms, soit 37%.

Les prénoms masculins sont au nombre de 17 prénoms, soit 27%.

Les prénoms féminins sont au nombre de 06 , soit 10%

La deuxième colonne (prénoms grecs) :

Le total des prénoms d'origine grecque sont au nombre de 05 prénoms, soit 8%.

Les prénoms masculins sont au nombre de 04 prénoms, soit 6%.

Les prénoms féminins sont au nombre de 01, soit 2%

La troisième colonne (prénoms hébraïques) :

Le total des prénoms d'origine hébreu sont au nombre de 13 prénoms, soit 21%.

Les prénoms masculins sont au nombre de 11 prénoms, soit 18%.

Les prénoms féminins sont au nombre de 02, soit 3%

La quatrième colonne (prénoms latins) :

Le total des prénoms d'origine latine sont au nombre de 10 prénoms, soit 16%.

Les prénoms masculins sont au nombre de 06 prénoms, soit 10 %.

Les prénoms féminins sont au nombre de 04, soit 6%

La cinquième colonne (prénoms germain) :

Le total des prénoms d'origine germanique sont au nombre de 04 prénoms, soit 6%.

Les prénoms masculins sont au nombre de 02 prénoms, soit 3%

Les prénoms féminins sont au nombre de 02, soit 3%

La sixième colonne : un seul prénom masculin d'origine basque, soit 2%

La septième colonne : deux prénoms hybrides, soit 3%

Et la huitième colonne : un seul prénom féminin d'origine espagnole, soit 2%

Pour montrer les différentes catégories (l'origine des prénoms masculins /féminins) qui sont présentes dans notre corpus nous proposons le schéma suivant :

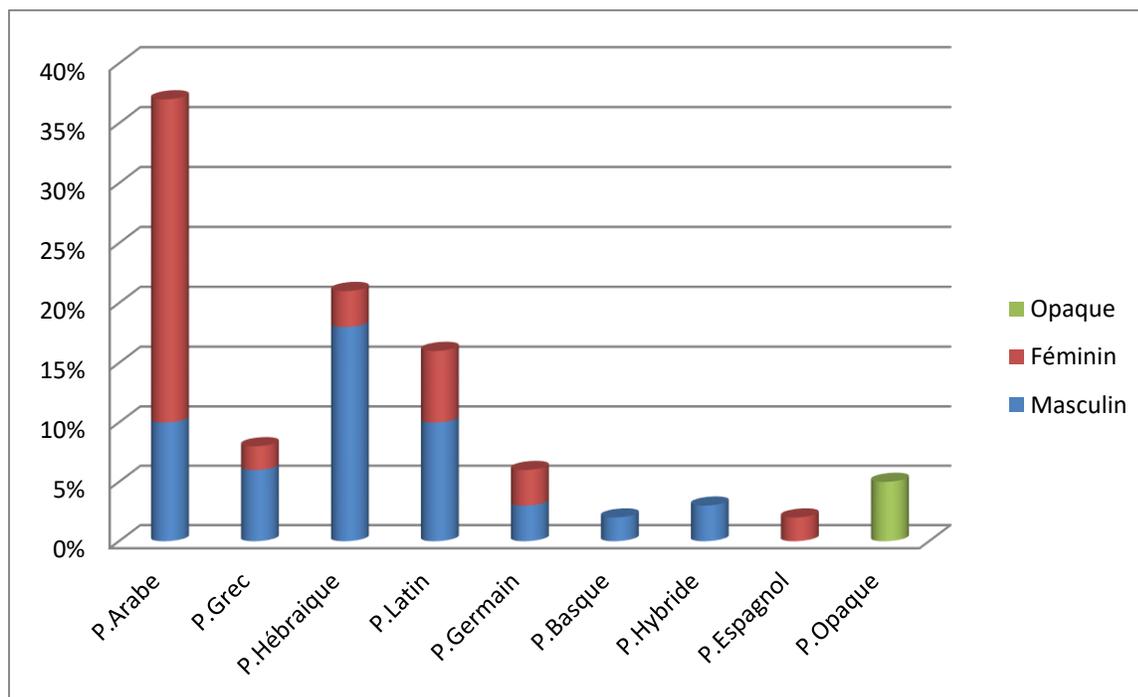


Tableau N°02 :

Diagramme N°02 : différentes catégories (F/M)

Analyse sémantique :

La question des noms prend une grande place dans la vie des gens, les noms propres est une partie indispensable dans chaque langue sur laquelle on se base pour faciliter la communication (entre les porteurs de ces noms et les autres)

L'analyse sémantique est une étape primordiale dans une étude onomastique ou anthroponymique qui consiste à interpréter les dénominations des personnes et identifier le type des désignations de ces derniers. ALBERT DOUZAT affirme à ce propos : « sous une variété très grande de détails, l'esprit humain a eu recours toujours et partout à un petit nombre de type de désignation, qui se répète identiquement à travers les modalités des diverses civilisations et langues ». (1926 : 6-7).

George Mounin définit la sémantique comme étant « partie de la linguistique qui étudie le sens ou le signifié des unités lexicales ». (MOUNIN G.1974 : 293).

Le prénom n'est jamais sélectionné au hasard car ce dernier peut manifester des choses. Les parents réfléchissent bien avant la naissance de leur enfant au choix du prénom qu'il doit porter et donner finalement un prénom pour des raisons bien précises.

La signification de chaque prénom :

Adem : D'origine arabe qui signifie « père du genre humain, Homme brun »

Ali : D'origine arabe qui signifie « ce lui qui est en haut »

Aimé : D'origine latine (amatus) qui signifie « qui est aimé »

André : D'origine grecque (andros) qui signifie « Homme, viril »

Antonio : Dérivé d'Antoine, d'origine grecque (Antonimus) qui signifie « qui se nourrit de fleurs »

Badra : D'origine arabe qui signifie « pleine lune »

Batoul : D'origine arabe qui signifie « consacrée à dieu » surnom donné à la vierge Marie.

Brahim : D'origine hébreu (ab'raam) qui signifie « père de la multitude »

Berthe : D'origine germanique (berth) qui signifie « brillant »

Bruno : D'origine germanique (brun) qui signifie « bouclier »

Bernadette : D'origine germanique (bern et ard) qui signifie « ours et fort, dur »

Camélia : D'origine latine (camellius) qui signifie « une fleur ou un arbuste »

Charlot : D'origine germanique (karl) qui signifie « fort, vigoureux »

Emmanuel : D'origine hébreu (immanouel) qui signifie « Dieu avec nous »

Emilie : D'origine latine (aemulus) qui signifie « émule »

Eve : D'origine hébreu (hawwah) qui signifie « vivante »

Fatna : D'origine arabe qui signifie « intelligente, subtile »

Fabrice : D'origine latine (faber) qui signifie « artisan »

Germaine : D'origine latine (germen) qui signifie « Du même sang »

Gabriel : D'origine latine (gabur et el) qui signifie « Force de dieu »

Hassan : D'origine arabe qui signifie « beau et bon »

Hadj : D'origine arabe qui signifie « qui a accompli le pèlerinage »

Hadda : D'origine arabe qui signifie « chaleureuse, fouguese, vive »

Hélène : D'origine grecque (hele) qui signifie « éclat du soleil »

Issa : C'est la forme arabisée du nom du prophète "Jésus". Il vient de la racine arabe qui signifie « Dieu est généreux », « Dieu sauve »

Isabelle : Dérivé d'Elisabeth, d'origine hébreu (el, isha et beth) qui signifie « dieu protège ma maison »

Jacques : D'origine hébreu (ya'agob) qui signifie « celui qui supplante »

Jaime : c'est la forme espagnole de Jacques

Jelloul : D'origine arabe qui signifie « grand, illustre »

Jonas : D'origine hébreu (yonah) qui signifie « colombe »

José : La forme espagnole de Joseph, d'origines hébreu (yosep) qui signifie « dieu ajoute »

John : Forme anglo-saxonne de Jean, d'origine hébreu (yo et hanan) qui signifie « dieu est miséricordieux »

Juan : c'est la forme espagnole de Jean

Jésus : D'origine hébreu (yeshoua) qui signifie « dieu sauve »

Jamila : D'origine arabe qui signifie « belle »

Jérôme : D'origine grecque (hiéros et onoma) qui signifie « nom sacré »

Kaddour : D'origine arabe qui signifie « la richesse, la force »

Lucette : Dérivé de Lucie d'origine latine (lux) qui signifie « lumière »

Miloud : Diminutif d'Émile, d'origine latine (aemulus) qui signifie « émule, rival »

Maurice : D'origine latine (maurus) qui signifie « maure »

Mélina : Forme grecque de Mélanie, d'origine espagnole (melanos) qui signifie « brun, noir »

Michel : D'origine hébreu (mi-kha-el) qui signifie « qui est comme dieu »

Ouari, Houari : Nom simple, masculin. D'origine arabe qui signifie « hardi, courageux »

Pérez : Dérivé de Pierre, d'origine grecque (petros) qui signifie « pierre, rocher »

Rachid : D'origine arabe qui signifie « bon guide »

Ramdane : D'origine arabe qui signifie « nom de 9ème mois du calendrier islamique »

Roger : D'origine germanique (hrod et gari) qui signifie « gloire, lance »

Sam : Diminutif de Samuel, d'origine hébreu (shemu'el) qui signifie « son nom est dieu »

Simon : D'origine hébreu (shim'on) qui signifie « qui est exhaussé »

Slimane : Forme arabe de Salomon qui signifie « qui a le cœur pur »

Xavier : D'origine basque (javieri) qui signifie « maison veuve »

Younes : Forme arabe de Jonas qui signifie « Colombe »

Zahra : D'origine arabe qui signifie « fleur, blancheur, lumineuse »

1. Prénoms composés :

Dans cette partie nous allons analyser neuf prénoms composés :

Abdelmoumène : Il est formé lexicalement et morphologiquement de deux unités qui signifient « serviteur du Protecteur » ou « serviteur du Fidèle ».

Abd : D'origine arabe qui signifie « serviteur »

El moumène : D'origine arabe qui signifie « protecteur »

Abdessamad : Il est formé lexicalement et morphologiquement de deux unités qui signifient « le serviteur de l'impénétrable »

Abd : D'origine arabe qui signifie « serviteur »

Essamad : D'origine arabe qui signifie « impénétrable »

Abdelkader : Il est formé lexicalement et morphologiquement de deux unités qui signifient « le serviteur du puissant »

Abd : D'origine arabe qui signifie « serviteur »

Elkader : D'origine arabe qui signifie « puissant »

Abdelkarim : Il est formé lexicalement et morphologiquement de deux unités qui signifient « le serviteur du généreux »

Abd : D'origine arabe qui signifie « serviteur »

El karim : D'origine arabe qui signifie « généreux »

Abdeslam : Il est formé lexicalement et morphologiquement de deux unités qui signifient « le serviteur de la paix »

Abd : D'origine arabe qui signifie « serviteur »

Eslam : D'origine arabe qui signifie « la paix »

Jean-Christophe : Il est formé lexicalement et morphologiquement de deux unités :

Jean : D'origine hébreu (yo et hanan) qui signifie « dieu est miséricordieux »

Christophe : D'origine grecque (christophoros) qui signifie « qui porte le christ »

Mahieddine : Il est formé lexicalement et morphologiquement de deux unités qui signifient « le vivificateur de la religion »

Mahi : D'origine arabe qui signifie « vivificateur »

Eddine : D'origine arabe qui signifie « la religion »

Luis Miguel : Il est formé lexicalement et morphologiquement de deux unités :

Luis : Dérivé de Louis, d'origine germanique (hold et wig) qui signifie « illustre et combattant »

Miguel : Dérivé de Michel, d'origine hébreu (mi-kha-el) qui signifie « qui est comme dieu »

Max-Pol : Il est formé lexicalement et morphologiquement de deux unités :

Max : Diminutif de Maxime, d'origine latine (maximus) qui signifie « le plus grand »

Pol : Variante de Paul, d'origine latine (paulus) qui signifie « petit, faible »

Le classement de prénoms selon leurs sens :

Les noms en rapport avec la religion	
Les noms des prophètes et messagers	Adam « père de l'humanité » Issa « jésus » prophète Younes « prophète » Ibrahim « père de la multitude » Slimane « Souleymane » prophète
Les noms des sourates du coran	Ibrahim
Les noms bibliques	Christophe « qui porte le christ » Jésus « issa »

	Eve « hawaa »
Les noms d'épithètes de dieu	Ali « en haut »
Les noms qui signifient dieu	Emmanuel « dieu avec nous » Batoul « consacrée a dieu » Isabelle « dieu protège ma maison » Jean, juan, john, jaine « dieu est miséricordieux » José « dieu ajoute » Sam « nom est dieu » Michel, Miguel« qui est comme dieu »
Les noms en rapport avec l'islam	Ramdane « 9eme moi de calendrier islamique » Hadj « qui a accompli le pèlerinage »
Les noms a base de Abd « serviteur »	Abdelmoumène « serviteur de protecteur » Abdessamad « serviteur de l'impénétrable » Abdelkader « serviteur du puissant » Abdeslam « serviteur de la paix » Abdelkarim« serviteur du généreux »
Les noms a base de Dine	Mahieddine « vivificateur de la religion »
Les prénoms en rapport avec les caractéristiques humaines	
Morales	Ali : en haut Fatna : intelligente Aimé : aimé
physiques	Jamila : belle Jelloul : grand Berthe : brillant

André : viril	Lucette : lumière
Miloud : émule	Mélina : brun
Hadda : chaleureuse	Hassan : beau
Fabrice : artisan	Max : le plus garanti
Kaddour : la richesse	Pol : petit
Roger : gloire	
Luis : combattant	
Bernadette : fort	
Rachid : bon guide	
Slimane : qui a le cœur pur	
Eve : vivante	
Jérôme : nom sacré	
Emilie : émule	
Houari : courageux	

Les noms en rapport a la nature	
prénoms en rapport avec les animaux	Jonas : colombe
Prénoms en rapport avec les végétaux	Zahra : fleur Camélia : fleur jaune Antonio : qui se nourrit de fleurs
prénoms qui renvoient à l'astre	Badra : pleine lune Hélène : éclat de soleil

prénoms en rapport avec la terre	Pérez : rocher
----------------------------------	----------------

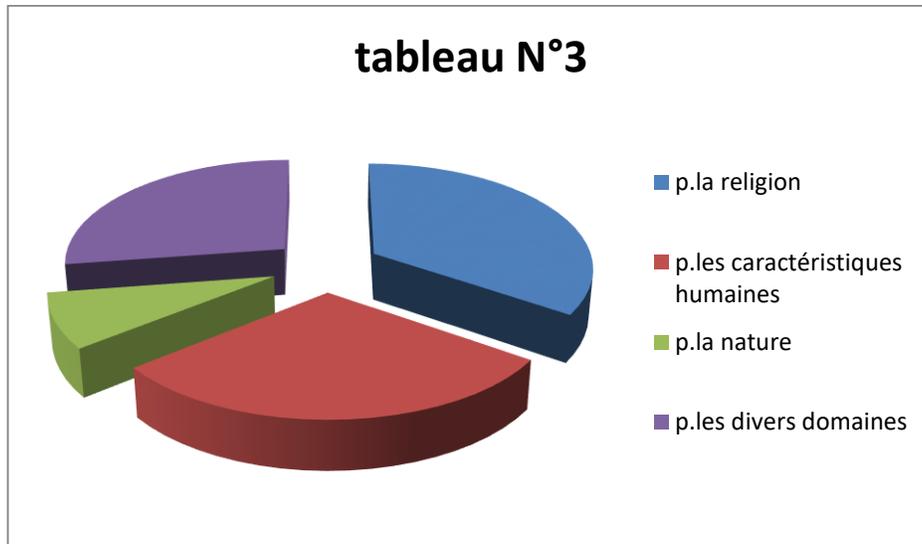
Les prénoms relevant de divers domaines	
prénoms en rapport avec la hauteur	Ali : qui est en haut
prénoms en rapport avec la beauté	Jamila : belle Hassan : beau
prénoms en rapport avec les objets	Xavier : maison veuve Bruno : bouclier
Prénoms en rapport avec la vie	Eve : vivante Hadda : chaleureuse
Prénoms en rapport avec la lumière et la brillance	Lucette : lumière Berthe : brillant Badra : pleine lune Hélène : éclat de soleil
Prénoms en rapport avec la couleur	Adam : brun Mélina : brun, noir
Prénoms en rapport avec l'Histoire	Maurice : maure

Prénoms en rapport avec la puissance	Houari : courageux Max : le plus grand Luis : illustre, combattant Kaddour : la richesse Bernadette : fort, dur
Prénoms en rapport avec la concurrence	Miloud : émule Emilie : émule
Prénoms en rapport avec la guerre	Roger : gloire
prénoms toponymiques	Germaine

Tableau et schéma récapitulatif :

Thèmes	Nombre	Pourcentage
Les prénoms de la religion et les prophètes	29	34,52%
Les prénoms avec les caractéristiques humaines	25	29,76%
Les prénoms en rapport avec la nature	07	8,34%
Les prénoms relevant de divers domaines	23	27,38%

tableau N°3



Il est remarquable que la catégorie dominante dans notre corpus soit les prénoms de la religion et les prophètes, qui sont d'origine coranique et islamique, cela nous montre que l'ouvrage raconte une histoire d'une société musulmane ou il y a beaucoup de personnages musulmans

Les patronymes :

Analyse morphologique des patronymes qui sont présent dans l'ouvrage de Yasmina Khadra « ce que le jour doit à la nuit »

Dans le tableau ci-dessous nous allons regrouper les patronymes, afin de déterminer leurs natures morphologiques, alors chacun de ces derniers va être constitué de 05 colonnes, dont la première va inclure les patronymes qui constituent notre corpus, la deuxième colonne sera consacrée à la transcription phonétique de ces derniers, tant dit que la troisième sera consacrée à la racine. La quatrième colonne sera consacrée à la forme soit simple ou composé, et la dernière indiquera l'origine de chaque patronyme :

Noms	transcription phonétique	Forme	Origine
Ange	ã3	Simple	Latine
Barelli	baReli	Simple	Corse
Cugat	Kyga	Simple	Latine
Prando		Simple	Espagnole-bretonne
Lamy	Lami	Simple	Latine
Benyamin	benjamin	Composé	Arabe
Jéminez	3eminez	Simple	Espagnole

Cazenave	kazenav	Simple	Latine
Degaulle	degol	Simple	Flamande
Edmod	edmɔd	Composé	Anglaise
Lefevre	ləfɛvR	Simple	Latine
Lambert	LăbɛR	Composé	Germanique
Robles	Rɔblɛs	Composé	Germanique
Boudiaf	Budjaf	Composé	Arabe
Abane	Aban	Simple	Arabe
Boutlilis	butlilis	Composé	Arabe
Sabbane	saban	Simple	Arabe
Laoufi	Lwafi	Simple	Arabe
Khalfi	Kalfi	Simple	Arabe
Benhamou	bɛnamu	Composé	Arabe
Audios	odʒɔ	Simple	Germanique
Hélian	Eljan	Simple	Arménienne

Statistiques :

Thèmes	Nombre	Pourcentage
Les patronymes d'origine arabe	08	28,57%
Les patronymes d'origine latine	05	17,85%
Les paronymes d'origine germanique	03	10,71%
Les patronymes d'origine espagnole	02	07,14%
Les patronymes d'origine anglaise	01	03,57%
Les patronymes d'origine arménienne	01	03,57%
Les patronymes d'origine flamande	01	03,57%
Les patronymes d'origine corse	01	03,57%
Les patronymes hydriques	06	21,42%
Les patronymes simples	15	/
Les patronymes composés	07	/

Le schéma suivant représente la langue de formation du patronyme dominante dans notre corpus :

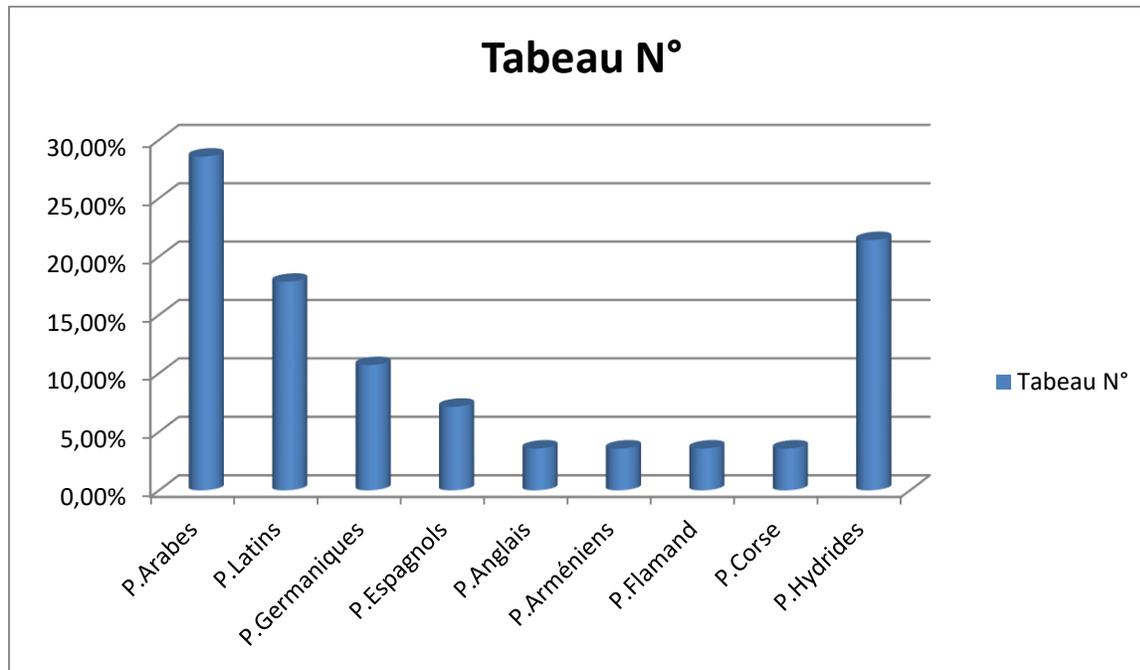


Diagramme N° 04

Sept langues forment les patronymes tirés de notre corpus, ce qui représente une diversité formelle patronymique.

En nous basant sur notre corpus tiré de l'œuvre de yasmīna khadra « ce que le jour doit à la nuit » nous relevons des noms de différentes origines que nous citons comme suit :

- 1) 08 noms arabes, soit ; 28,57%
- 2) 06 noms latins soit, 17,85

Cette diversité patronymique dans ce roman nous signale qu'il existe des français et des Arabes dans ce roman. Cela témoigne la diversité des langues dans la formation patronymique. Il s'agit donc parfois d'arabiser certains noms de famille ou inversement de franciser des noms de famille arabes.

Analyse sémantique :

Barelli : est un nom de famille corse, représentant la forme de barel, désigne barrière de clôture, perche et a pu se rapporter a une maison entourée de barrière de clôture nom caractéristique d'une habitation

Ange : est un ancien nom de baptême et nom de famille du midi, dérivé du latin angelus qui signifie ange, dans le sens messenger des dieux vers les hommes il pourrait s'agir à l'origine d'un surnom

Prado : est une forme espagnole de pre, désigne le possesseur d'un pre -aussi forme bretonne de pre .

Lamy : est un nom de famille très peu fréquent dans le midi, représente la forme agglutinée de l'ami, ancien nom de baptême issu du latin amicus ce nom devait avoir a l'origine, un sens mystique et symboliser le chrétien qui aspirait a une perfection plus grande -ce nom peut être aussi un surnom dépréciatif et euphémique d'amant .

Benjamin :est un nom de famille et nom de baptême d'origine biblique, représente la forme hébraïque binyamin fils de yamin c'est a dire, le fils de la main droite, qui est du bon cote, désignant un homme chanceux .

Cazenave : est un nom de famille du sud- ouest qui signifie maison neuve et a désigne le propriétaire

Fouchet : est un nom de famille de la région du centre, variation régionale de fouquet, nom d'origine germanique issu de folc peuple

Benhamou, Benhammou : Nom berbère désignant le fils (arabe ben) de Hamou, Hammou, diminutif de Mohammed. Le nom est parfois porté par des juifs (variante Benamou) : dans ce cas, Hamou est un diminutif de Haïm (hébreu Hayîm = la vie).

Lambert : est un nom de baptême tres répandu et patronyme, represente un nom de personne d'origine germanique issu de landberht, compose de land qui signifie pays et berht qui signifie célèbre, illustre

Robles : est un nom de famille espagnol, nom topographique, signifie chêne, arbre caractéristique de la propriété -ce nom représente aussi la forme espagnole de robert, nom d'origine germanique issu de hrodbert, compose de hrod qui signifie gloire et berht qui signifie célèbre.

Jimenez : est un nom de famille espagnol, représente la forme récente de ximenez, c'est-a-dire fils de Chimène, nom de parente devenu patronyme.

De gaulle : l'origine de ce nom est flamande, ce nom provient du flamand wall, ce qui signifie : le rempart ce nom précise la localisation de la demeure ancestrale, située dans une place fortifiée

Edmod, edmond est un ancien nom de baptême devenu nom de famille; c'est un emprunt au vieil-anglais eadmund, compose de ead qui signifie richesse et mund qui signifie protection

Lefevre : est un nom de famille, a désigne en ancien francais le forgeron, nom de profession

Seban : est un nom arabe souvent porté par des juifs d'Afrique du Nord, qui correspond à l'arabe "Sabbân" (fabricant ou marchand de savon). Avec le même sens : Sebban, Sebbane, Sebbani (ou Es-Sebbani), Sabban, Sabbane, Sabben. "

Laoufi, El Aoufi : Nom de famille arabe `awf, qui peut avoir plusieurs sens. Il désigne entre autres le lion, le loup et le coq, à quoi on ajoutera un verbe signifiant accomplir, tenir sa promesse ou sa parole

Khalfi : est un nom de famille arabe qui désigne « progéniture, héritier, successeur »

Bouddiaf : est une variante de bendiaf, d'origine arabe qui signifie « maison de l'invité (dayf)», les beddiaf sont tous originaire du village de sidi ben diaf dans la wilaya de Tlemcen

Boutlelis : bou, abou le père en arabe et elis (pluriel tlelis), une sorte de double couffin en alfa qu'on met sur le dos d'une bete et qui sert a transporter les marchandises

Audisio : est un nom de personne d'origine germanique formé sur la racine "ald" (vieux).
Variantes rares : Aldisio, Audizio.

Hélian, Mikaelian : Nom arménien désignant le fils de Mikael (Michel). Avec "der" (seigneur), on rencontre aussi la forme Der Mikaelian (ou Mikaëlian

Cugat : Nom catalan. C'est un nom de baptême qui correspond au français Cucuphat, le copte cacupat ou cucufat qui signifie, en latin upupa. Cet oiseau aurait été un symbole de reconnaissance et de piété filiale

Abane, Abbane : Aban (e) est un prénom arabe signifiant « apparent, manifeste », mais pouvant aussi avoir une origine araméenne signifiant « fête »

Chapitre 03 :
Analyse toponymique

Dans ce chapitre nous allons tenter de déterminer et analyser les toponymes qui sont présents dans l'ouvrage ; « ce que le jour doit à la nuit » de yasmina khadra, c'est une recherche toponymique, se définit comme étant « partie de l'onomastique qui étudie les noms de lieux, leur origine, leurs rapports avec la langue parlée actuellement ou avec des langues disparues », selon la rousse

La recherche toponymique dans l'ouvrage de yasmina khadra permettra de comprendre la signification des noms des villages ou s'est déroulé les événements de l'histoire "ce que le jour doit à la nuit" et de connaître leur origine et leur évolution

La toponymie fait appel à d'autres disciplines telles que la sémantique, la morphologie et la syntaxe, selon Foudil Cheriguen « les disciplines en usage en toponymie outre le fait que la toponymie relève essentiellement de la science linguistique, elle fait appel à des sciences sociales et humaines dont elle est partie intégrante : (...), l'anthropologie, la linguistique, la statistique lexicale, la sémantique »

La transcription phonétique des toponymes :

toponymes	Transcription phonétique	Toponymes	Transcription phonétique
Oran	/ɔʁã/	Alger	/ãL3e/
Jenane-jato	/ʒnan ʒatɔ/	blida	/Blida/
Mostaganem	/mɔstagan/	Ain turk	/ajn tɔRk/
Tlemcen	/tlɛmsɛn/	Casbah	/Kasba/
Sidi abbas	/Sidi abas/	Ouarsenis	/WRsnis/
Sidi blal	/Sidi blal/	Soummam	/Sumam/

Ain temouchent	/ajn tmuʃent/	Tadmait	/Tadmajt/
La corniche	/lakɔRniʃ/	Rio salado	/Riʃɔ saladɔ/
Derb	/deRb/	Scalera	/SkaleRa/
La bastille	/Labasti/	Misserghine	/masεRRin/
Sétif	/Setif/	Bouzedjar	/BuzaʒaR/
Santa-cruz	/SātakRɔz/	Guadeloupe	/Gwadalup/
Guelma	/gɛlma/	Arzew	/ARzu/
Kherrata	/kaRata/	Mascara	/maskaRa/
Orléansville	/ɔRleʒävil/	Bouhdjar	/BuʒaR/
Isly	/Isli/	Les falaises	/lefalez/
Cave cordona	/Kav kɔRɔna/	Turgot	/tyRgɔ/
Chechell	/ʃεRʃel/	Séville	/sevil/
Italie	/Itali/	Allemagne	/alman/
bousaada	/Busada/		

Analyse morphologique :

Toute étude toponymique passe avant tout par un travail de classification, à ce propos Levis-Strausse qui affirme : « on classe comme on peut, mais on classe ». Cette analyse morphologique des toponymes de l'ouvrage de Yasmina Khadra « **ce que le jour doit a la**

nuit » nous permettra de réaliser une classification des toponymes selon leur forme ainsi que leurs origines linguistiques :

Forme	Noms	Nombre	Pourcentage
Toponymes composés	Jenane-jato, sidi blal, sidi abbas, santa-cruz, rio-salado, bouhdjar, turgot, mascara, Ain temouchent, mostaganem, bousaada, ain turk, cave cardona, ouarsenis, orléansville	15	38%
toponymes simples	Oran, tadmit, la corniche, derb, misserghin, la scalera, guadeloupe, arzew, les falaises, la bastille, séville, tlemcen, sétif, alger, blida, cherchel, guelma, Italie, Allemagne, isly, casbah, soummam, ouarsenis, kherrata	24	62%

Tableau N°1 : Classement des toponymes selon leur forme

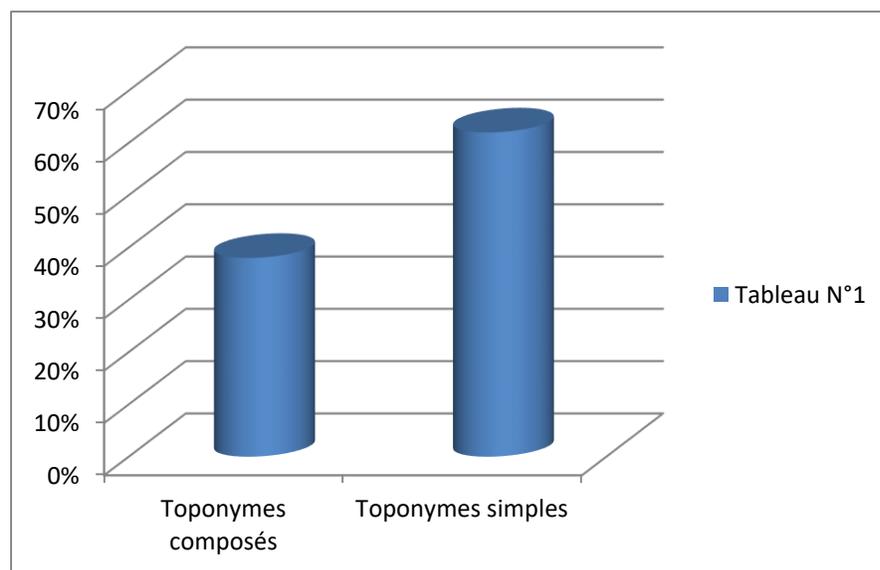


Diagramme N°1

Les toponymes simples qui sont au nombre de 24, avec un pourcentage de 62%, sur un total de 39 toponymes. Nous remarquons que les noms simples sont les plus fréquents dans notre corpus.

Les toponymes composés qui sont au nombre de 15, avec un pourcentage de 38%, sur un total de 39 toponymes. Nous remarquons que les noms composés sont moins fréquents dans notre corpus.

Classement des toponymes selon leur origine :

L'Origine	Toponymes	Nombre	Pourcentage
berbère	Oran, Tadmait, misserghin , arzew, tlemcen, sétif, ain temouchent, soummam, ouarsenis, cherchell	10	25,64
arabe	jenane-jato, sidi blal, sidi abbas, derb , bouhdjar, mascara, mostaganem, alger, blida, bousaada, ain turk, casbah, kherrata, bouzadjar	14	35,89%
latine	La corniche, les falaises, la bastille, Allemagne, orléansville, cave-cardona, turgot	07	17,94%
espagnole	Santa-cruz, la scalera, guadeloupe, séville, rio-salado	05	12,82%
Germanique	Isly	01	2,56%
italienne	Italie	01	2,56%
phénicienne	Guelma	01	2,56%

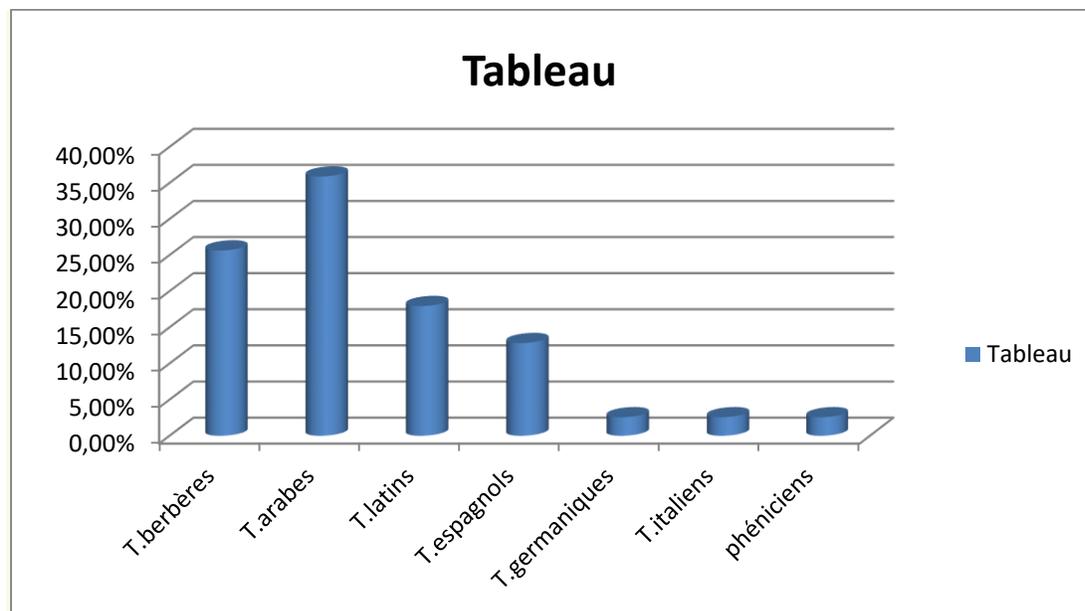


Diagramme N°2

La catégorie de toponymes d'origine arabe est la plus fréquente dans notre corpus nous signale que les événements du roman s'est déroulés dans un pays arabe, et ce classement toponymique nous montre que le cadre spatial de cet ouvrage c'est l'Algérie

Les sept langues qui formes les toponymes de notre corpus, représente les invasions étrangères que l'Algérie connaisse, a ce regard Derradji dit : « la succession des invasions et l'occupation des comptoirs maritimes et des grandes agglomérations entraînent l'implantation de langues et de variétés linguistiques diverses qui superposent au substrat berbère sans connaitre la même évolution ni la même fortune Analyse sémantique :

1. Les toponymes à base de nom d'eau :

Rio Salado : d'origine espagnole signifiant « la rivière salée »

Tlemcen : d'origine berbère (tilmisan) signifiant « poche d'eau »

Mascara : d'origine arabe, compose de mo « la mère » askar « les soldats » signifiant «la mère des soldats »

Ain turk : d'origine arabe qui signifie « la fontaine des turcs »

2. Les toponymes à base de noms des animaux :

Oran : de berbère, de la fusion de oued (rivière) et ahran (les lions), la transcription de wahran a donné oran

Tadmait : d'origine berbère, pluriel de tidma signifiant « gazelle »

Mostaganem : d'arabe, misk elghanem qui signifie « abondance de troupeaux »

3. Les toponymes à base de Bou :

Bouhdjar : d'origine arabe bou (abou) en français signifiant « père » et hdjar signifiant « pierre »

Bousaada : de l'arabe « celui du bonheur »

Bouzedjar : de l'arabe

4. Les toponymes de noms de saint :

Sidi abbes : sidi dans l'arabe, mot que l'on place devant les noms propres des personnes auxquelles on veut témoigner de la considération signifiant « monsieur »

Abbas est un anthroponyme arabe signifiant « lion, sévère, austère »

Sidi blal est un homme saint, son tombeau se trouve a oran:

Sidi dans l'arabe, mot que l'on place devant les noms propres des personnes auxquelles on veut témoigner de la considération signifiant « monsieur »

Blal dérivé de Bilal est un anthroponyme arabe signifiant « eau, rafraichissement », sidi blal est un homme saint

5. Les toponymes à base de noms de métier :

La bastille : d'origine latine (bastilia) pluriel de bastile dérivé de bastire signifiant « construire »

Kherrata : de l'arabe, qui signifie « Laboureurs »

6. Les toponymes à caractères religieux :

Turgot : est un patronyme issu du nom de personne norois thorgisl, compose de thorr « nom de divinité » et gisl « otage »

Jenane jato : Jenane est un anthroponyme arabe signifiant «paradis »

Jato inconnu

7. Les toponymes à base des noms bibliques :

Santa –Cruz : d'origine espagnole signifiant « Sainte-Croix »

8. Les toponymes à base de noms de reliefs et d'espaces :

La comiche : d'origine latine signifiant en français« la route qui domine la mer »

Derb : d'origine arabe signifiant en français « sentier, route »

Alger : de l'arabe El Djezaïr, qui signifie « les îles »

Misserghin : d'origine berbère signifiant « les lieux chauds »

Cave cardona : Du latin cavus « creux » et cardona est un nom propre d'une ville d'Espagne

9. Les toponymes à base de noms de pierre :

Les falaises : d'origine latine (falisa) signifiant « rocher »

10. Les toponymes à base de nom de roi :

Italie : de l'italien, provient « le roi italus »

11. Les toponymes à base des caractéristiques humaines :

Casbah : de l'arabe « à l'origine, grenier fortifié »

Isly : est un patronyme germanique, signifiant « un homme fort comme le fer »

Blida : de l'arabe, balida qui signifie « pécore »

Guadeloupe : d'origine espagnole (guadalupe) « rivière de l'amour »

12. Les toponymes à base de noms d'objets :

La scalera, la escalera : d'origine espagnole signifiant « l'escalier »

Arzew : d'origine berbère, signifiant « broche »

Soummam : d'origine berbère (assemmem) signifiant « acide »

13. Les toponymes à base de noms de différents domaines :

Aïn Tmouchent : Du berbère Anu Tmouchent source de la chacale.

Allemagne : du latin alaman, qui signifie « tous les hommes »

Orléans ville : du latin (aurelianus) signifiant « les Aurélien »

Ouarsenis : d'origine berbère, war sänniy-s > Warsännī s signifiant « Sans rien au-dessus de lui »

Sétif : De berbère racine Stif désignant la couleur noire

14. Les toponymes opaques :

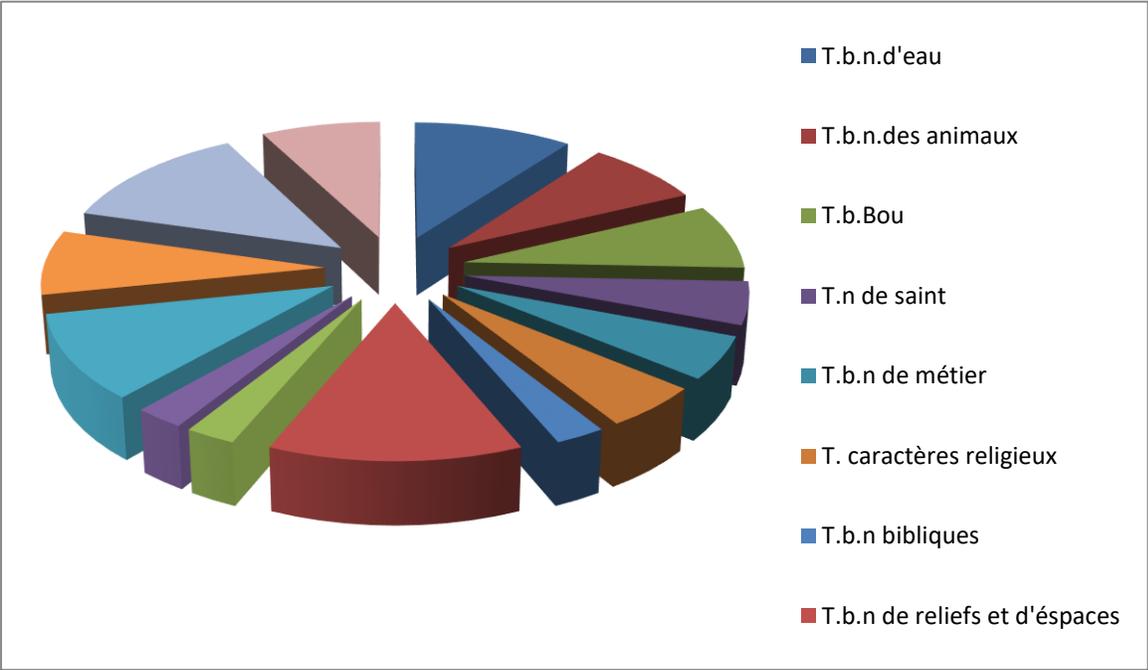
Cherchell : de berbère,

Guelma : d'origine phénicienne (calma, malaca)

Séville : d'origine espagnole (sevilla)

Thèmes	Nombre	Pourcentage
Les toponymes à base de nom d'eau	4	10,25 %

Les toponymes à base de noms des animaux	3	7,69%
Les toponymes à base de Bou	3	7,69%
Les toponymes de noms de saint	2	5,12%
Les toponymes à base de noms de métier	2	5,12%
Les toponymes à caractères religieux	2	5,12%
Les toponymes à base des noms bibliques	1	2,56%
Les toponymes à base de noms de reliefs et d'espaces	5	12,82%
Les toponymes à base de noms de pierre	1	2,56%
Les toponymes à base de nom de roi	1	2,56%
Les toponymes à base des caractéristiques humaines	4	10,25%
Les toponymes à base de noms d'objets	3	7,69%
Les toponymes à base de noms de différents domaines	5	12,82%
Les toponymes opaques	3	7,69%



Chapitre 04

Dans ce chapitre nous allons tenter de déterminer l'origine des langues de notre corpus, le roman « ***ce que le jour doit à la nuit*** », d'après l'analyse morphologique et sémantique du roman, la langue arabe est présente dans notre corpus

La langue arabe est un membre de la famille de langues sémitiques, est un groupe de langues, descendantes d'une langue-ancêtre commune, aujourd'hui représentées principalement par l'arabe et l'hébreu, forment un des parties des langues afasiennes. Ces langues présentent une très grande fixité dans leur mécanisme; elles sont restées à peu près identiques à la langue primitive dont elles sont issues. Aussi sont-elles très rapprochées les unes des autres, (arabe, hébreu, phénicien, etc.), elles sont parlées au Moyen-Orient, au Proche-Orient ainsi qu'en en Afrique du Nord.

La langue arabe: Selon Toufik Fahd, le radical '*arab*, en arabe, désigne le désert et c'est un mot araméen "arâbâh". Le mot arabe peut dériver de la racine sémitique Abhar "se déplacer". Mais l'étymologie arabe considère que le mot *arabe* dérive du verbe "exprimer".

Le mot *Aribi* a été trouvé dans une inscription assyrienne qui date de 853 av. J.-C. Le roi Salmanazar III relate une rébellion du prince Gindibou l'Aribi. Vers 530 av. J.-C., le mot *Arabaya* est transcrit dans plusieurs documents persans. Le nom de lieu *Arabia* est transcrit en grec par Hérodote. Par la suite tous les écrivains grecs ou latins désignent l'endroit et les habitants par le mot *arabique*.

Ou il désigne « l'homme du désert » ou encore « l'homme qui a traversé le désert » ; dans cette acception, il représenterait l'identité bédouine, au sens strict, c'est-à-dire l'ensemble des tribus nomades vivant en Arabie

Il y a trois distinctions à faire dans l'arabe, répondant aux divisions suivantes :

L'arabe ancien : langue morte aujourd'hui

L'arabe littéral : langue écrite et savante, dont le coran offre le parfait modèle

L'arabe vulgaire : comprend plusieurs dialectes à peu près identiques par leur vocabulaires et qui se distingue par des différences de prononciation, nous prenons par exemple le dialecte algérien

L'arabe algérien : selon le linguiste Farouk Bouhadiba, l'algérien est une langue mixte, avec des influences extérieures nombreuses. «C'est un fort dosage d'arabe et des emprunts au français, au berbère, à l'espagnol, car c'est une langue receveuse qui n'est pas fermée sur elle-même», précise-t-il. Mais, selon lui, cela n'empêche pas l'algérien d'être une langue arabe. «Quand les gens disent que l'arabe algérien n'est pas de l'arabe c'est parce qu'ils prennent pour référence l'arabe classique du Coran, or personne ne parle cet arabe car ce n'est pas un arabe oral»

C'est une variété particulière de la langue arabe, parlée par les algériens

2. Les langues chamitiques.

On rattache généralement aux langues sémitiques les idiomes du Nord de l'Afrique qu'on a fort improprement appelés chamitiques (égyptien ancien, berbère, etc.)

La langue berbère : Le mot berbère est dérivé du grec barbaroi et retenu par les Romains dans barbarus, puis récupéré par les Arabes en barbar et enfin par les Français avec berbère. Ce terme désignait avant tout les «gens dont on ne comprend pas la langue», c'est-à-dire les étrangers. Par extension, le mot a signifié «sauvage» ou «non-civilisé». C'est pourquoi les Berbères se désignent eux-mêmes par le terme Imazighen (au pluriel); au singulier, c'est le terme Amazigh qui est employé. Le mot tamazight désigne leur langue (berbère), mais on écrit aussi «langue amazighe»; le mot Tamazgha désigne le territoire auquel ils appartiennent (la Berbérie). Le mot Amazigh signifie «homme noble» ou «homme libre», cette langue regroupe un ensemble d'idiomes parlés en Afrique du nord, qui sont :

- | | |
|-----------------|------------------------------|
| _ Chaoui | _ Chen oui |
| _ Chleuh | _ Kabyle |
| _ Judéo-berbère | _ Mozabite |
| _ Rifain | _ Touareg |
| _ Tamasheq | _ Tamahaq |
| _ Tamajaq | _ Tamazight du Maroc central |

_ Siwi

Le français est une langue italique, qui appartient au groupe des langues d'oïl, dans lequel on range aussi le picard et le wallon, elle se compose par des dialectes régionaux et des langues minoritaires de France (le gaulois, le latin, la langue d'oïl/oc, la langue francique, arabes...), qui sont implantées par des événements historiques et l'aspect géographique sur le territoire français, Si la langue française dérive principalement du latin, elle s'est enrichie, au cours de son histoire, de milliers de mots venus de tous les horizons, en 1539 le français est devenu une langue officielle et reconnue

De France+ais : en moyen français françois, en ancien français franceis, du latin franciscus, dérivé de francus « franc »

Il y a des distinctions à faire dans le français, répondant aux divisions suivantes :

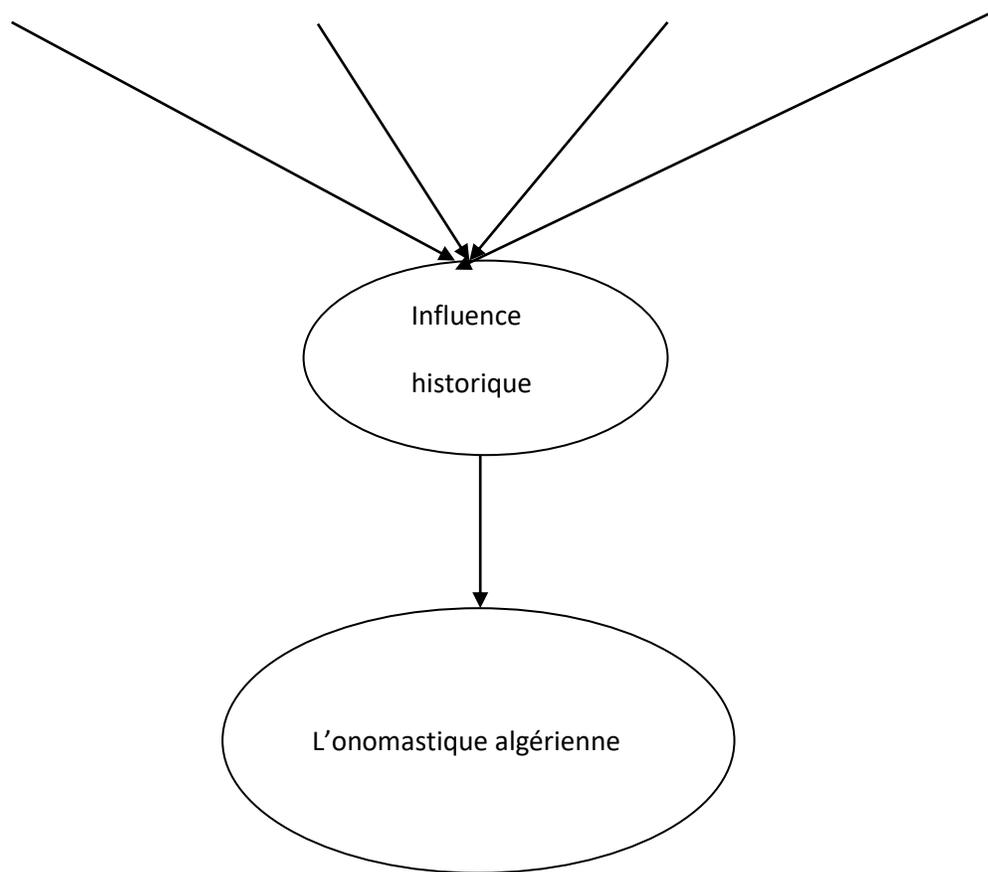
- _ Français d'Afrique
- _ Français d'Amérique du nord
- _ Français d'Antilles et Guyane
- _ Français d'Asie
- _ Français d'Europe (français européen)
- _ Français de Moyen-Orient
- _ Français d'Océanie

Arabe

Français

Berbère

Autres langues



Le système onomastique en Algérie selon notre corpus

Il y a un contact entre le français, l'arabe et le berbère qui sont les langues de formation des noms propres les plus fréquentes en Algérie, cela du a des évènements historiques (les invasions et les colonisations)

Conclusion

Dans ce travail d'investigation, nous avons étudié la toponymie et l'anthroponymie algérienne à travers l'ouvrage de Yasmina khadra "ce que le jour doit à la nuit" dans le but de connaître les caractéristiques des prénoms, les noms de famille et les noms de lieu qui sont présents dans cet œuvre, à fin de répondre à la problématique posée au début de notre travail, nous avons effectué une analyse morphologique et une analyse sémantique

Sur le plan morphologique, nous pouvons retenir que les anthroponymes et toponymes de notre corpus se distinguent en deux catégories les noms simples et les noms composés qui se composent par deux unités

En ce qui concerne l'origine linguistique, nous avons constaté que les noms propres de notre corpus sont formés par plusieurs langues (français, arabe, espagnole, berbère...etc.)

Sur le plan sémantique, nous avons montré que la toponymie et l'anthroponymie de notre corpus étudié se caractérisent par une certaine diversité, elles sont liées avec des différents domaines (l'islam, la nature, les caractéristiques humaines...)

Cette diversité est le résultat d'influence historique et culturelle sur la dénomination des personnes et des lieux, chaque événement historique impose une langue et une civilisation sur le territoire algérien, qui a laissé un impact majeur sur le pays, cela crée le contact des langues

À travers une étude onomastique d'un ouvrage, nous avons pu définir la toponymie et l'anthroponymie algériennes, et connaître les différentes civilisations et cultures que l'Algérie connaît

Donc l'onomastique occupe une grande place dans la langue, elle est indispensable pour réaliser une recherche purement linguistique.

Table des matières :

- Introduction générale
- Chapitre 01 : l'onomastique
 - 1. Qu'est ce que l'onomastique
 - 1.1 L'anthroponymie
 - 1.1.1 Les catégories de l'anthroponymie
 - 1.2. La toponymie
 - 1.2.1 Les catégories de la toponymie
 - 2. Le nom propre comme un objet d'étude
 - 2.1. Les types de nom
 - 3. méthodes onomastiques
 - 3.1. Méthode directe
 - 3.2. Méthode indirecte
 - 3.3. Méthode d'entretien
- Chapitre 02 : Anthroponomie
 - 1. Les anthroponymes
 - 1.1. Etude morphologique :
 - 1.1.1. Transcription phonétique des anthroponymes
 - 1.1.2. analyse morphologique
 - 1.1.3. Classement morphologique
 - 1.1.4. Classement étymologique des prénoms
 - 1.2 Etude sémantique
 - 1.2.1. Signification de chaque prénom
 - 1.2.2. Classement des prénoms selon leurs sens
 - 2. les patronymes
 - 2.1. étude morphologique :
 - 2.1.1. Transcription phonétique des patronymes
 - 2.1.2. Analyse morphologique
 - 2.1.3. Classement morphologique
 - 2.2. étude sémantique
 - 2.2.1. la signification de chaque patronyme
- Chapitre 03 : Toponymie

- 1. analyse morphologique
- 1.1. la transcription phonétique
- 1.2. la forme
- 1.3. l'origine
- 2. analyse sémantique :
- 2.1. Significations de chaque toponyme
- 2.2. Classement des toponymes selon leurs sens

➤ Chapitre 04 : La dénomination des langues

- 1. L'arabe :
- 1.1. Etymologie
- 1.2. Origine
- 1.3. Les divisions de cette langue
- 2. L'arabe algérien
- 3. Le berbère
- 3.1. Etymologie
- 3.2. Origine
- 3.3. Ses idiomes
- 4. Français :
- 4.1. Etymologie
- 4.2. Origine
- 4.3. Ses divisions

➤ Conclusion

Bibliographie

Éléments d'anthroponymie algérienne « nouvelle revue d'onomastique », ouerdia
yermeche Année 2013 55 pp. 233-258

Les Onomastiques. Champs, méthodes et perspectives « Nouvelle revue d'onomastique »
Grimaud sem-link Michel Année 1990 15-16 pp. 5-23

Henriette Walter, L'aventure des mots français venus d'ailleurs, Le Livre de Poche, 2007

« La langue arabe, son histoire, son originalité et son influence », Chouikha, 2010

Les origines de la langue française, JULIE PIÉRART, 08/03/2017

La langue algérienne existe-t-elle vraiment ?, Farouk Bouhadiba, 2013

Algérianité et onomastique : une question de noms propres ?, Farid Benramdane, 2012

Nomination et organisation sociale, Paris, Armand Colin (Recherches), pp. 51-81

Lexicologie du nom propre et onomastique, Jean-Louis Vaxelaire, Nouvelle revue
d'onomastique, n°51, 2009. pp. 301-315

Théorie du nom propre et recherche onomastique, Paul Fabre, p. 9-25

Dans Langue française 2016/2 (N° 190), pages 5 à 14, Nicolas Laurent

Mémoire de magister, Toponymie au Dahra au nord du chlef, Slimani Hakima

Thèse de doctorat, Approche Sociolinguistique des Noms des Lieux en Algérie Cas de la
toponymie de Bousseghoun, Souad Bouhadjar, 2015/2016

Thèse de doctorat, Etude diachronique des anthroponymes algériens le cas de la ville de
Mostaganem, Amina Taibi-Maghraoui, 2017/2018

[www.espace français.com](http://www.espacefrancais.com)

<http://theleme.enc.sorbonne.fr/bibliographies/onomastique/generalites>

www.sfo-onomastique.fr

www.filae.nom-de-famille.com

www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire.com

www.elwatan.com

<http://www.jeantosti.com/noms/l2.htm>

Quelques toponymes espagnols d'Oran et de sa région à travers le rapport de Joseph de Aramburu (1741), Saddek Benkada

<http://www.prenoms-musulmans.com>

<http://www.signification-des-prenoms.com/>

www.superprof.fr/blog/soutien-scolaire/

ALGERIA INTERFACE. «La peur des maquis» dans Courrier international, Sainte-Geneviève (France), no 549, semaine du 10 au 16 mai 2001, p. 46.

[Www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/berberes_Afrique.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/berberes_Afrique.htm)

<http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr>

<http://www.cosmovisions.com/languesAfrasiennes.htm>

Adem, Ali, Aimé, André, Antonio, Badra, Batoul, Brahim, Berthe, Bruno, Bernadette, Camélia, Emmanuel, Emilie, Eve, Fatna, Fabrice, Germaine, Gabriel, Hassan, Hadda, Hélène, Hadj, Issa, Isabelle, Jacques, Jaime, Jelloul, Jonas, José, John, Juan, Jésus, Jamila, Jérôme, Kaddour, Lucette, Miloud, Maurice, Mélina, Michel, Pérez, Rachid, Ramdane, Roger, Sam, Slimane, Xavier, Younes, Zahra, Yazza, Ouari, Hamou

Abdemoumène, Abdessamad, Abdelkader, Abdelkarim, Abdeslam, Jean-Christophe, Mahieddine, Luis-Miguel, Max-Pol

Ange, Barelli, Cugat, Prando, Lamy, Benyamin, Jéminez, Cazenave, Degaulle, Edmod, Lefevre, Lambert, Robles, Boudiaf, Abane, Boutlilis, Sabbane, Laoufi, Khalfi, Benhamou, Audios, Hélian

Oran, Jenane-jato, Mostaganem, Tlemcen, Sidi abbas, Sidi blal, Ain temouchent, La corniche, Derb, La bastille, Sétif, Santa-cruz, Guelma, Kherrata, OrléansvilleIsly, Cave cordona, Chechell, Italie, bousaad, aAlger, Blida, Ain turk, Casbah, Ouarsenis, Soummam, Tadmait, Rio salado, Scalera, Misserghine, Bouzedjar, Guadeloupe, Arzew, Mascara, Bouhdjar, Les falaises, Turgot, Séville, Allemagne